

ВЛИЯНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ НА МОТИВАЦИЮ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Королева Галина Алексеевна,

учитель английского языка,

МБОУ гимназия № 2,

г. Александров

Аннотация. *Статья посвящена изучению идиоматических выражений (фразеологизмов) на уроках английского языка в средней школе. Особое внимание уделяется подбору идиом, которые доступны пониманию, соответствуют современной реальности иноязычного общества, а также создают благоприятные условия для овладения обучающимися новой страноведческой информацией, речевым поведением носителей языка, способствуют их знакомству с историей и культурой Великобритании. Усвоение идиоматических единиц является одной из трудных задач обучения английскому языку, но в то же время работа с ними вызывает и поддерживает интерес к иностранному языку и тем самым повышает мотивацию к обучению.*

Ключевые слова: *идиома, мотивация, обогащать, развивать, этимология, происхождение, фразеологизмы, языковая догадка.*

Galina A. Koroleva,

english language teacher of master-level,

MBEI upper secondary school № 2,

Alexandrov,

THE INFLUENCE OF THE IDIOMATIC EXPRESSIONS ON THE MOTIVATION FOR LEARNING ENGLISH

Abstract. *The article is devoted to the study of idiomatic expressions (phraseological units) at English lessons in high school. Particular attention is paid to the selection of idioms that are understandable, correspond to the modern reality of a*

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

foreign language society, as well as create favorable conditions for students to master new country specific information, speech behavior of native speakers, contribute to their familiarity with the history and culture of the UK. Learning idiomatic units is one of the difficult tasks of learning English, but at the same time, working with them children become interested in a foreign language and thus their motivation for learning increase.

Key words: *idiom, motivation, enrich, develop, etymology, origin, phraseological units, contextual guess.*

*Разум неустоцим в соображении понятий,
как неустоцим язык в соединении слов.*

А.С. Пушкин

Согласно психологическим исследованиям мотивации при обучении иностранному языку усилия педагогов должны быть направлены на развитие внутренней мотивации школьников, которая исходит из самой деятельности и обладает наибольшей побудительной силой. Внутренняя мотивация определяет отношение школьников к предмету и обеспечивает продвижение в овладении иностранным языком. Как сохранить интерес учащихся к иностранному языку на всем протяжении его изучения?

Английский язык является одним из самых богатых по наличию идиоматических выражений, занимающих огромный пласт в его структуре. По определению *идиома* (греч. *idioma* - своеобразное выражение) – это «устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов; неразложимое словосочетание».¹

При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с устойчивыми выражениями, которые вызывают интерес у учащихся, мотивируют их к более глубокому освоению иностранного языка, обогащают словарный запас и способствуют развитию памяти и языковой догадки.

¹ *Словарь иностранных слов.* - Комлев Н.Г., 2-е издание 2006. Из-во Эксмо-Пресс

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Кроме того, раскрытие этимологии подобных выражений позволяет лучше понять их значение, стилистические оттенки, ведет к безошибочному и уверенному их использованию в разговорной речи и восприятию в художественном тексте.

Серьезное внимание изучению идиом (фразеологизмов) уделяется, начиная со среднего звена в учебно-методическом комплексе «Звездный английский». Практически в каждом модуле есть упражнения, содержащие распространённые английские идиоматические выражения, соответствующие тематике модуля.

Погода – одна из любимых тем разговора в Великобритании. Климатические условия оказывают большое влияние на менталитет народа и, безусловно, находят отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиомы.

Довольно часто британцы жалуются на плохую погоду, но делают вид, что все в порядке, хотя ситуация неблагоприятная, при этом используя выражение *put a brave face on it*.

Если разговор о плохой погоде вообще, возможно, кто-то скажет: *"Well, I've heard it's worse in the west. They've had terrible flooding."* – «А я слышал, что на западе еще хуже. У них было ужасное наводнение».

Когда кто-то жалуется на жару, то можно услышать: *"At least my tomatoes will be happy."* – «По крайней мере, мои помидоры будут довольны».

Ворча из-за дождя, англичанин может произнести следующее выражение: *"Never mind – it's good for the garden."* – «Не беда – это полезно (хорошо) для сада».

Данные устойчивые фразы отражают черты английского образа жизни, так как для настоящего англичанина сад является неотъемлемой частью его быта.

Подчас этимология некоторых идиоматических выражений дает более полное представление о жизни различных слоев общества. История идиомы *to face the music*, синонимичная русскому фразеологизму *расхлебывать кашу*,

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

то есть расплачиваться за свои поступки, очень проста и находит свое начало в Британской армии: каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, и обвиняемый должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов.

Целью изучения идиоматических выражений в курсе преподавания не только английского языка и страноведения, но и профильного модуля

«Культурно-историческое наследие англоговорящих стран» является также необходимость дать исторические и культуроведческие сведения о взаимосвязи языка, национальной культуры, быта, многовековой истории народа-носителя.

Например, существуют английские идиоматические сочетания, связанные с традициями и обычаями Соединенного Королевства.

В средневековой Англии булочники продавали хлеб дюжинами, но, боясь наказания за «недовложение», древние пекари нашли выход из положения, добавив к «обычной дюжине» ещё одну буханку хлеба. Вот таким образом и возник идиоматический оборот *baker's dozen* – пекарская дюжина.

Не менее интересна, на мой взгляд, история идиомы, связанной с особыми правилами английского этикета. В старой Англии желанных гостей было принято потчевать горячими, свежеприготовленными блюдами. Но незваному гостю можно было тонко намекнуть, что его визит не доставляет особого удовольствия, подав по обычаю холодную баранью лопатку. С тех пор и существует словосочетание *to give a cold shoulder* («подать холодную баранью лопатку»), которое означает *оказать холодный приём*, т.е. неприветливое обращение.

Происхождение идиомы *wear one's heart on one's sleeve* – не уметь сдерживать эмоции, душа нараспашку – восходит к традициям средневековых рыцарских турниров. Рыцари выражали свою преданность даме сердца, завязывая ленту, подаренную ею, на рукаве. Буквально они «носили сердце на ру-

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

каве». Сегодня же мы используем эту идиому, говоря о человеке, который открыто проявляет свои эмоции.

Идиоматические обороты пополняют словарный запас старшеклассников на уроках профильного модуля по МХК при знакомстве с творчеством выдающихся английских и американских писателей.

Например, в трагедии всемирно известного английского писателя Вильяма Шекспира «Отелло» учащиеся встречаются с вышеупомянутой идиомой, письменно зафиксированной в следующем предложении: «*I will wear my heart upon my sleeve*».

Знаменитый классик Вальтер Скотт, собиратель шотландской истории и фольклора, в своем историческом романе «Айвенго» (“*Ivanhoe*” 1819) использовал выражение *to catch redhanded* (поймать с поличным, поймать на месте преступления), встречающееся в документах судебного делопроизводства 15 века в Шотландии. Согласно одному из законов, в Англии обвинить человека в том, что он украл чужой домашний скот, можно было, только поймав его со следами крови на руках. Сам писатель отмечал, что не изобретал сочетание *red hand*, однако огромная популярность его книг принесла известность этой идиоме.

Изобилует идиоматическими фразами роман американского писателя Сомерсета Моэма «Театр». Они помогают создать неподражаемые образы героев, нарисовать их характеры (“*as strong as a horse*”, “*to have sharp eye*”), поведение (“*to beat about the bush*”, “*to put on airs*”), служат для передачи чувств и эмоций персонажей (“*to give a pang*”, “*heat leaps*”). При чтении романа старшеклассники сталкиваются с необходимостью поиска средств эквивалентного перевода фразеологических выражений на родной язык, что развивает у них переводческие навыки, мотивируя их интерес к изучению иностранного языка.

Идиоматические выражения украшают речь, придают ей яркую окраску, делают более эмоциональной и «живой».

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Значительно обогатила английский язык литература, подарив ему множество образных крылатых выражений, вошедших в повседневную речь.

Несомненно, одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык, являются произведения В. Шекспира. Именно его выражения из трагедий «Гамлет» и «Ромео и Джульетта» старшеклассники с удовольствием используют в устной речи:

«To be or not to be? A fool's paradise.», - что свидетельствует о высоком уровне владения языком и делает речь более естественной.

Идиомы достаточно широко используются и в современном английском языке. Их можно слышать в повседневной речи, на деловых встречах и в средствах массовой информации. Вот несколько идиоматических оборотов, появившихся уже в 20-м веке:

Backseat driver – непрошенный советчик; человек, который критикует, но ничего не делает. Тем, кто водит машину, возможно, знаком этот тип пассажиров, постоянно дающих советы водителю, как лучше управлять автомобилем.

Smoke and mirrors – сокрытие правды, пускание пыли в глаза. Особенно часто эта фраза употребляется в политическом контексте. Происхождение ее достаточно простое: дым и зеркала часто использовались (и используются) в трюках иллюзионистов.

It is not my cup of tea – довольно любопытное сравнение с чашкой чая, означающее: *это не моё, это не для меня*. В диалогической речи это может звучать так:

- I dislike this job! — Мне не нравится эта работа!
- What's the reason? — Какая причина?
- It's just not my cup of tea... — Это просто не моё дело...

Стоит отметить, что усвоение идиоматических единиц является одной из трудных задач обучения английскому языку, но в то же время работа с ними вызывает и поддерживает интерес к иностранному языку и тем самым повы-

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

шает мотивацию к обучению. На продвинутом этапе обучения использование идиоматических выражений в речи и письме помогает развивать языковую и контекстуальную догадку, представляет собой высший уровень владения языком.

Используя образные идиомы в своей речи, мы можем удивить даже носителя языка и услышать из уст англичанина: “His speech is highly idiomatic”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

1. *Англо-русский фразеологический словарь. А.В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984.*
2. *Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. 2-е издание. – Из-во Эксмо-Пресс, 2006.*
3. <http://engblog.ru/origins-of-idioms>
4. <http://englishfull.ru/leksika/populyarnie-idiomi.html>